

TONIEU DE GERHET

ton bale

Airs à la marche

A-benn er blé, krapein er votenn (bis)
Krapein er votenn zo fatikus,
Deval en devalenn zo danjerus.
(A-benn deu vlé)

*Dans un an, monter la côte (bis)
Monter la côte est fatigant,
Descendre la pente est dangereux.
(Dans deux ans)*

A-benn er blé me iei-mé hoah d'er
hoed (bis)
Me iei-mé hoah d'er hoed
ma vé koutant me zad,
De hoari sakoutis¹
get merhed Planiaù. (A-benn deu vlé)

*Dans un an, j'irai encore au bois (bis)
J'irai encore au bois si mon père est
d'accord, Pour jouer à sakoutis avec les
filles de Pluméliaou. (Dans deux ans)*

A-benn d'er blé mar da men dous de
valé (bis)
Mar da men dous de valé, o gé o gé,
Mar da men dous de valé, me iei eùé.
(A-benn deu vlé)

*Dans un an, si ma bien-aimée vient se
promener (bis)
Si ma bien-aimée vient se promener, o gé
o gé,
Si ma bien-aimée vient se promener, j'irai
aussi. (Dans deux ans)*

Bet ' es deu vlé,
mes groeit en dro a Frañs
Mes groeit en dro a Frañs,
de gavouit me galant,
Kavet mes ean, me halon 'zo koutant.
Mes groeit en dro a Frañs,
de gavouit me mestrez,
Kavet mes hi, me halon e zo aes.

*Il y a deux ans que j'ai fait le tour de la
France,
J'ai fait le tour de la France pour trouver
mon galant,
Je l'ai trouvé, mon cœur est content.
J'ai fait le tour de la France pour trouver
ma bien-aimée,
Je l'ai trouvée, mon cœur est satisfait*

⁷¹[sakoutis] est un mot inconnu, à rapprocher de ce témoignage de Loeiz le Bras sur un mot de sens sans doute équivalent : « À l'école à Baud, hoari "sigot" (jouer à sigot) consistait à se courir après jusqu'à se toucher. Et celui qui était touché devait courir après les autres à son tour. Le jeu n'avait pas de fin, sauf à dire "kô" et à lever le pouce, ce qui signifiait suspension du jeu pour celui qui le disait, mais les autres pouvaient continuer. On disait aussi "sall" à la place de "kô". Tourné en dérision, le mot pouvait désigner les flirts.

Chanté par André Drumel Enregistré chez André et Irène Drumel à Quelven (Guern) en août 2014 par Ronan Guéblez et Claude Le Gallic.

Disque et livret Dastum, André Drumel

Consultable sur www.dastumedia.bzh : fichier a90688.mp3

TONIEU DE GERHET

A-benn er blé, krapein er votenn (bis)
Krapein er votenn zo fatikus,
Deval en devalenn zo danjerus.
(A-benn deu vlé)

A-benn er blé me iei-mé hoah d'er
hoed (bis)
Me iei-mé hoah d'er hoed
ma vé koutant me zad,
De hoari sakoutis¹ get merhed Planiaù.
(A-benn deu vlé)

A-benn d'er blé mar da men dous de
valé (bis)
Mar da men dous de valé, o gé o gé,
Mar da men dous de valé, me iei eùé.
(A-benn deu vlé)

Bet ' es deu vlé,
mes groeit en dro a Frañs
Mes groeit en dro a Frañs,
de gavouit me galant,
Kavet mes ean, me halon 'zo koutant.

Mes groeit en dro a Frañs,
de gavouit me mestrez,
Kavet mes hi, me halon e zo aes

TONIOù DA GERZHET

*A-benn ar blez, krapañ er votenn
Krapañ ar votenn zo fatikus,
Deval an devalenn zo dañjerus.
(A-benn daou vlez)*

*A-benn ar blez me 'yay-me c'hoazh d'ar
c'hoad (bis)
Me 'yay-me c'hoazh d'ar c'hoad
ma ve koutant ma zad,
Da c'hoari sakoutis get merc'hed
Pluniaù. (A-benn daou vlez)*

*A-benn d'ar blez mar da man dous da
vale (bis)
Mar da man dous da vale, o ge o ge,
Mar da man dous da vale, me 'yay ivez.
(A-benn daou vlez)*

*Bout 'h eus daou vlez
'm eus graet an dro a Frañs,
'M eus graet an dro a Frañs,
da gavout ma galant,
Kavet am eus eñ, ma c'halon zo
koutant.*

*'M eus graet an dro a Frañs,
da gavout ma mestrez,
Kavet 'm eus hi, ma c'halon a zo aes.*

⁷¹[sakoutis] est un mot inconnu, à rapprocher de ce témoignage de Loeiz le Bras sur un mot de sens sans doute équivalent : « À l'école à Baud, hoari "sigot" (jouer à sigot) consistait à se courir après jusqu'à se toucher. Et celui qui était touché devait courir après les autres à son tour. Le jeu n'avait pas de fin, sauf à dire "kô" et à lever le pouce, ce qui signifiait suspension du jeu pour celui qui le disait, mais les autres pouvaient continuer. On disait aussi "sall" à la place de "kô". Tourné en dérision, le mot pouvait désigner les flirts.